

**ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ**

***STUDIA GERMANICA ET ROMANICA:***  
**ІНОЗЕМНІ МОВИ. ЗАРУБІЖНА ЛІТЕРАТУРА.**  
**МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ**

**НАУКОВИЙ ЖУРНАЛ**

**Виходить тричі на рік**

**Том I    № 3    2004**

**Редакційна колегія**

Доктор філол. наук, проф. В.Д. Каліущенко (головний ред.);

д-р філол.наук О.Л. Бессонова (заст. головного ред.);

д-р пед. наук, проф. В.М. Алфімов; д-р філол. наук, проф. Ю.А. Зацний;

д-р філол. наук, проф. В.І. Карабан; д-р пед. наук, проф. О.Г. Кучерявий;

д-р філол. наук, проф. М.О. Луценко; д-р філол. наук, проф. Л.А. Мироненко;

д-р філол. наук, проф. О.Д. Огуй; д-р пед. наук, проф. Т.О. Пахомова;

д-р філол. наук, проф. О.Д. Петренко; д-р філол. наук, проф. Р.С. Помірко;

д-р філол. наук, проф. М.Г. Сенів; д-р філол. наук, проф. Н.М. Торкут;

д-р пед. наук, проф. Л.М. Черноватий; д-р пед. наук, проф. Г.П. Шевченко

# З М І С Т

Том I, № 3, 2004

## Германські мови

Дмитренко В.А., Курсова І.С. Анекдот как разновидность речевых жанров.....	5
Огуй О.Д. Кримсько-готська пам'ятка: історичний та лінгвістичний аспекти.....	18
Полюжин М.М. Про теоретичні засади когнітивного підходу до дискурсивного аналізу.....	32
Сарбаш О.С. Вербалізація позитивних емоцій.....	42

## Типологічні та зіставні дослідження

Кошкар'ова Л.С. Українсько-німецькі мовні контакти.....	53
Луценко Н.А. Об одной мнимой кальке с греческого в русском языке (домочадеи).....	62

## Переклад

Кашкин В.Б. Грамматика поэтического дискурса и перевод.....	71
---	----

## Зарубіжна література

Василина К.М. Генезис та еволюція кримінальної літератури в Англії доби відродження.....	82
--	----

## Методика викладання іноземних мов

Вовк О.І. Навчання стилістичної диференціації англійського мовлення студентів початкового ступеню університету у процесі оволодіння граматичним аспектом спілкування.....	92
Пашко К.В. Психолого-педагогічні передумови формування соціокультурної компетенції старшокласників.....	106

## Критика і бібліографія

Сенів М.Г. Рецензія на монографію Ш.Р. Басирова "Типологія дієслів із рефлексивним комплексом в індоєвропейських мовах".....	117
--	-----

## Портрет ученого

Помірко Р.С. Роксолана Зорівчак – український перекладознавець, германіст, педагог.....	125
Чередниченко О.І. Подвижница українського перекладознавства (До 70-річчя Р.П. Зорівчак).....	128

## Наукове життя

Третя міжвузівська наукова конференція молодих учених.....	136
Міжвузівська наукова студентська конференція "Зіставне вивчення германських та романських мов і літератур".....	138

## Нові підручники, навчальні посібники, монографії

Басиров Ш.Р. Типологія дієслів із рефлексивним комплексом в індоєвропейських мовах.....	140
Наші автори.....	141

## ГЕРМАНСЬКІ МОВИ

### АНЕКДОТ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ РЕЧЕВЫХ ЖАНРОВ

© 2004 г. В.А. Дмитренко, И.С. Курсова (г. Харьков)

*Ключевые слова: анекдот, фольклор, фольклорный текст.*

Анекдот как малая форма фольклора представляет собой малоизученный объект. Исследования *английских* анекдотов проводились, главным образом, с точки зрения кодирования/декодирования в них юмористической информации, в то время как специфика английского анекдота, как чрезвычайно распространенного жанра устной речи, и обусловленные этой спецификой языковые свойства текста анекдота остаются недостаточно исследованными. Поскольку фольклор постоянно обновляется, возникают новые темы и формы фольклорных шуток, то их изучение, анализ особенностей стилистических приемов и их возможных комбинаций никогда не будет терять своей *актуальности*. В данной работе также впервые применяется многокомпонентный лингвистический анализ анекдота как речевого жанра.

Формирование понятия “фольклор” уже само по себе является одной из важных теоретических проблем, как собственно фольклористики, так и литературоведения, и культурологии. В науке отсутствует единое понимание самого явления фольклора, а это обязывает авторов теоретических исследований иметь четкое представление обо всех отличиях и аргументировать собственное определение сущности и специфики фольклора. Для определения термина “фольклор”, прежде всего, обратим внимание на его этимологию. *Фольклор – это научный термин английского происхождения (Folklore), который переводится как “народная мудрость”, “народные знания”, а под самим термином “фольклор” надо понимать устное поэтическое творчество народных масс* [10, с. 5-6]. Многие ученые-лингвисты советских времен, исследуя фольклор, делали акцент на “народном” аспекте фольклора, например, в предложенном выше определении Ю.М. Соколова. Фольклор был отнесен исследователями к сельской культуре. Ученые не разделяют более народ на сельский и городской. Большой вклад в изменение понимания аспекта “народности” сделал Алан Дандис, который предложил следующее определение: *“термин “народ” можно отнести к любой группе людей, которых объединяет хотя бы один общий фактор”* [14, с. 6]. Итак, говоря о народности фольклора, мы не будем разграничивать фольклор города и села. С

аспектом “народность” связано и понятие “коллективность”. Однако вряд ли можно согласиться, что фольклор создается коллективно, ведь все фольклорные произведения создавались отдельными людьми, некоторые произведения были написаны писателями, а иногда, и очень известными писателями. Дело в том, что произведение становилось настолько популярным, что имя автора забывалось. Например, многие песни, считавшиеся народными, а, значит, и фольклорными, имеют своих авторов (например, “Вечерний звон”, написанный английским писателем Томасом Мором, а потом переведенный на русский язык). Такой современный жанр, как анекдот, тоже имеет своих авторов, а его распространению оказывает содействие телевидение, например, ряд юмористических передач.

Многие ученые характеризуют фольклор только как устное народное искусство. Например, Т.В. Зуева и Б.П. Кирдан в книге “Русский фольклор” определяют это явление так: *фольклор – это устная литература* [7, с. 7]. Такое определение фольклора относится к тенденции расширения, а именно, на первом плане оказался общий признак, который является характерным для всей культуры народа в целом, не различающий разные по своей природе явления. Заметим, что Т.В. Зуева и Б.П. Кирдан рассматривают фольклор как устную литературу, что не может быть правильным потому, что литература не может быть устной, она существует только в письменной форме. Противоположную характеристику можно дать толкованию фольклора В.Е. Гусевым. Его определение, наоборот, является довольно узким и фокусирует внимание только на одном элементе, рассматривая его с разных сторон: *фольклор – это такой комплекс творческой деятельности народных масс, который отличается своей специфической природой, или формой выражения, а именно, неподкрепленной вещевыми средствами формой образности, что и вызывает необходимость выделять такой комплекс, как предмет исследования* [4, с. 73]. Следует указать, что В.Е. Гусев разделяет творчество народных масс на подкрепленную вещественными средствами – разнообразные виды прикладного творчества, например предметы быта, украшения, вышивка, кружево и т.п., – и на неподкрепленную вещественными средствами – танец, игра, драматический спектакль, рассказ и прочее. В.Е. Гусев убежден, что фольклор живет только в исполнении. Хотя фольклорные произведения могут быть записаны и опубликованы, эта форма будет стоять на втором месте по значимости, а потому не будет адекватной. Мы считаем, что произведения фольклора, те, которые традиционно изучаются фольклористикой, приравниваются к соответствующим литературным жанрам по своим художественно-изобразительным средствам, идейно-эмоциональному

влиянию на человека. Кроме того, в настоящее время наиболее широкой формой распространения фольклорных произведений является их публикация в масс медиа, а, следовательно, изучение письменной формы фольклора, изучение фольклорных текстов является наиболее актуальной задачей фольклористов.

Наиболее близким, на наш взгляд, является литературоведческий подход к фольклору. Так, Т.В. Зуева и Б.П. Кирдан рассматривают фольклор как систему систем: как и литература, он делится на поэтические роды – эпос, лирику и драму. Роды делятся на виды, а виды, в свою очередь, на жанры. Жанры по своей природе универсальные (например, пословица, загадки, легенды, эпические песни). Они существуют на протяжении столетий в фольклоре разных народов потому, что эти жанры являются совершенными формами художественного описания реальности [7, с. 8].

В 90-е годы XX в. сформировалась наука лингвокультурология на основе идеи, что “язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее” [8, с. 9]. Лингвокультурология тесно взаимодействует с культурологией, лингвострановедением, этнолингвистикой, социоллингвистикой. По сравнению с ними она имеет свою специфику и свой особый аспект изучения проблемы “язык и культура”. Отсюда – и следующее определение: *лингвокультурология – это комплексная научная дисциплина, которая изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в их функционировании и отображает в этом процессе как целостную структурную единицу в единстве их языкового и неязыкового (культурного) содержания с помощью системных методов и с ориентацией на современные приоритеты, которые отражают новую систему ценностей* [3, с. 47].

Лингвокультурология неразрывно связана с лингвофольклористикой, которая является одним из ее направлений. Лингвофольклористика ориентируется как на старую, так и на новую систему культурных ценностей, выдвинутых новым мышлением, современной жизнью общества, на полную, объективную интерпретацию фактов и явлений и информацию о разных областях культурной жизни страны. Термин “лингвофольклористика” был введен курским ученым А.Т. Хроленко для обозначения области исследований, непосредственным объектом которого является фольклорный текст [15]. Самое название направления говорит, прежде всего, о теснейшей связи с фольклористикой, а применение относительно нее лингвистических методов увеличивает понимание эстетических принципов видения мира. Задачей

лингвофольклористики, следовательно, является описание языка фольклора, структуры фольклорного текста, фольклорной картины мира. Предмет лингвофольклористики находится на пересечении лингвистики и этнографии, поэтому результаты исследований в области этой науки могут внести огромный вклад в каждую из этих наук.

Рассмотрим особенности фольклорного текста, как предмета лингвофольклористики. Как известно, фольклорные тексты делятся на жанры – эпический, лирический и драматический [7, с. 7]. С.Е. Никитина выделяет дополнительные жанры – импровизационный (например, плач) и диалогический жанры (игровые песни, народная драма) [9, с. 422]. Главная особенность такого типа текста состоит, по нашему мнению, в том, что он может существовать как в устной, так и в письменной формах, причем доминантной формой является устная. Известно, что слуховое восприятие в силу физиологии слуха более принудительно (легко не видеть, отвести глаза, но тяжело не слышать) и, в особенности в условиях контактного общения, владеет большой объединяющей силой. С.Е. Никитина считает, что устность фольклорного текста составляет не только способ его существования (что, на наш взгляд, учитывая современные способы передачи фольклора, не является приемлемым), она должна сказаться и на структуре фольклорного текста. Исследовательница выделяет следующие черты фольклорных текстов – эллиптичность, контаминация, формульность, повторы, языковые зачины, диалогичность. Причем в прозаических жанрах, а также импровизационных и диалогических они проявляются сильнее [9, с. 422].

Исходя из сказанного, можно дать следующее определение фольклорного текста: *фольклорный текст – это текст, который относится к эпическому, лирическому, драматическому, а также импровизационному и диалогическому жанрам, который существует в письменной, устной культуре, и на их пересечении, и имеет такие черты, как эллиптичность, контаминация, формульность, повторы, языковые зачины для жанров эпического и лирического, и дополнительно диалогичность для драматического, импровизационного и диалогического жанров.*

В настоящее время внимание многих ученых сконцентрировано на фольклорных текстах малых форм – анекдотах. Как в славянских, так и в германских языках существует великое множество терминов, обозначающих рассказ о смешном событии: “юмор”, “шутка”, “анекдот”. Слово “анекдот” получило значение короткого юмористического рассказа [2]. Однако в английском языке “анекдот” имеет совсем

другое значение – небольшой рассказ, основанный на личном жизненном опыте (*anecdote – a short story based on your personal experience*) [17, с. 43]. Для обозначения любой смешной истории, действия, независимо от того, происходили они на самом деле или нет, в английском языке существует слово “joke”, которое означает что-то, что вы говорите или делаете, чтобы рассмешить людей, в особенности смешная история или действие (*Joke – (something funny), something that you say or do to make people laugh, especially a funny story or trick*) [17, с. 763]. “Joke” – это собирательное понятие, которое включает простые шутки (puns, punches), anecdotes, Tom-Swifties, wellerisms, пословицы-гибриды и тому подобное. В данном исследовании, пользуясь словом “анекдот”/”шутка”, мы имеем в виду именно “joke”.

В последнее время появилось множество работ, которые связаны со структурным и семиологическим анализом текста анекдота. Русский анекдот был наиболее полно рассмотрен двумя исследователями – Е.Я. Шмелевой и А.Д. Шмелевым, которые строго разграничили рассказывание анекдота как устный речевой жанр и текст анекдота – как то, что произносится при реализации данного речевого жанра. Следует отметить, что по своим речевым особенностям анекдот относится не к повествовательным, а к “изобразительным” жанрам, так как рассказывание анекдота – это своего рода спектакль, представление одного актера [12, с. 24]. Отметим также, что большинство анекдотов построены на осмеянии культурных и национальных стереотипов. Таким образом, в анекдотах обнаруживается национальное сознание.

Большинство зарубежных исследователей подходит к изучению анекдота довольно узко, а именно, из всего текста анекдота они выделяют только ту часть, которая несет наибольший заряд комического, и в своих исследованиях нередко опираются на теорию скриптов В. Раскина [18]. Этот подход имеет большие преимущества в области когнитивной лингвистики при его комбинировании с теорией бисоциаций А. Кестлера [16], а именно: описание бисоциаций с помощью теории скриптов В. Раскина как конфликта когнитивных схем позволяет создать интегральный подход к обработке разных, на первый взгляд, лингвистических средств выражения комического и использовать теорию скриптов и бисоциаций для сравнительного анализа юмористических структур разных видов.

Выделение жанра текста дает возможность по-разному подойти к лингвистическому анализу разнообразных текстов, особым образом классифицировать тексты, осуществить более дифференцированный, ориентированный на специфические

особенности того или другого типа текста лингвистический анализ. Для рассмотрения речевого жанра анекдота мы опираемся на работы М.М. Бахтина, который обратил внимание на важное различие между первичными (простыми) и вторичными (сложными) речевыми жанрами. Вторичные речевые жанры – это романы, драмы, научные исследования разного рода, большие публицистические жанры и т.п. Они возникают в условиях более сложного и относительно высокоразвитого и организованного культурного общения. В процессе своего формирования вторичные жанры вбирают в себя и перерабатывают первичные жанры, которые сложились в условиях непосредственного языкового общения [1, с. 252].

При анализе анекдота мы использовали модель признаков речевого жанра М.Ю.Федосюка: 1) коммуникативная цель жанра, 2) концепция автора, 3) концепция адресата, 4) событийное содержание, 5) фактор коммуникативного прошлого, 6) фактор коммуникативного будущего и 7) языковое воплощение [11, с. 106]. Для речевого жанра анекдота основной коммуникативной целью (цель иллокутивного акта) является донести комическую ситуацию собеседнику [6, с. 81]. Признаки 2, 3, 5 и 6 можно проанализировать, однако только гипотетически, так как они отражают представления автора о том, в каком отношении к нему находится адресат, как к каждому из них относится то, о чем говорится в высказывании, и как данное высказывание соотносится с предшествующим и последующим текстом [1, с. 258-296]. Вероятно, эти признаки будут связаны с фатикой. Приведем 5 основных типов фатических речевых жанров (ФРЖ) – 1) small talk – межличностные отношения не улучшаются и не ухудшаются, а сохраняются; 2) ФРЖ, ухудшающие межличностные отношения в прямой форме; 3) ФРЖ, улучшающие межличностные отношения в прямой форме; 4) ФРЖ, ухудшающие отношения в косвенной форме; 5) ФРЖ, улучшающие отношения в косвенной форме [5, с. 43-44]. Итак, иллокутивный речевой акт как концепция автора и фактор коммуникативного прошлого будут связаны с интенцией – теоретически, рассказчик может использовать анекдот для поддержки беседы (*small talk*), для улучшения расположения духа реципиента (ФРЖ, *улучшающий отношения в косвенной форме*) или для колкости (ФРЖ, *ухудшающий отношения в косвенной форме*). Аналогично можно проанализировать концепцию адресата и фактор коммуникативного будущего, которые будут перлокутивными речевыми актами. Гипотетически признаки 3 и 6 будут совпадать с признаками 2 и 5, то есть интенция совпадает с результатом. Таким образом, не исследованными остаются такие жанровые признаки, как событийное содержание и языковое воплощение. Для анализа данных признаков воспользуемся



частью модели анализа юмористических текстов крупных объемов, которая была разработана Сальваторе Аттардо [13, с. 242], а именно, оппозиция скриптов (ОС) - источник несоответствия, которое, согласно Виктору Раскину [18], является неотъемлемой частью каждой шутки; логический механизм (ЛМ) – описывает, как данное несоответствие реализуется в тексте шутки, и язык (Яз) – графические и лингвистические способы кодирования юмористической информации.

В реализации комического значительную роль играют языковые элементы разных уровней текста, а именно, 1) элементы фонетического уровня; 2) лексические единицы, которые семантически и тематически связаны с реализацией оппозиций скриптов, а также 3) элементы грамматико-синтаксического уровня. Все стилистические приемы применяются для дополнения оппозиции скриптов и способствуют ее реализации.

В текстах анекдотов фонетический уровень представлен, главным образом, графонами, которые обуславливают понимание реципиентом такой информации, как национальность героя анекдота, его принадлежность к какому-либо определенному сословию или о возможных дефектах в произношении:

*On the morning of an important recital in London, a famous American violinist stopped in at a small Leicester Square shop and asked the girl for an E string. "Yes, sir," she replied dubiously, and disappeared for several minutes. When she returned, she had in her hand a box full of assorted pieces of cord, string and old rubber bands. "Ehe, sir," she said, "you pick hit yourself. I can't tell the bloody 'e strings from the she strings."*

ОС: E/he; ЛМ: вывод, основанный на неправильном понимании сказанного; Яз: для достижения юмористического эффекта в тексте применяется диалект кокни, для которого характерной особенностью является упущение фонемы *h* в начале слов – (*h*)e, (*h*)ere и ее появление в словах, которые начинаются на гласную букву. Таким образом, введение в последней реплике слов *Ehe*, 'e, *hit* способствовало столкновению скриптов *E* и *he* и, таким образом, реализовало комический эффект. Часто случается, что элементы фонетического уровня комбинируются с элементами лексического или грамматико-семантического уровней:

*What is the difference between a cat and a comma? – A cat has its claws at the end of its paws, a comma its pause at the end of clause.*

ОС: *claws/clause*, *paws/pause*; ЛМ: использование сходства звучания элементов с разным значением; Яз: на фонетическом уровне в тексте анекдота используются элементы рифмования, эффект которых увеличивается с помощью синтаксического

параллелизма, который объединяет несоединимое и генерирует целостный образ анекдота. На фонетическом и грамматико-синтаксическом уровне также реализуется комический эффект в *knock-knock jokes* – анекдот, который имеет специфическую, четкую структуру, которая состоит из пяти реплик, из них первая и вторая реплики остаются неизменными, третья реплика символизирует имя, которое или расшифровуется/дополняется в последней реплике, или дополняется стандартной четвертой репликой, а потом расшифровуется в пятой. Проанализировав корпус *knock-knock jokes*, мы заметили, что в них всегда применяется один и тот же стилистический прием сходства звучания элементов с разным значением – звукоподражание, или ономотопея, а также эллипсис.

- *Knock Knock*
- *Who's there!*
- *Acid!*
- *Acid who?*
- *Acid down and be quiet!*

ОС: *Acid/I sit*; ЛМ: применение сходства звучания элементов с разными значениями; Яз: в анекдоте используется игра слов, которая основывается на омофоничном звучании имени существительного *Acid* и эллиптическое предложение в разговорном стиле – *I sit down and be quiet!*

Наибольшая группа проанализированных анекдотов содержала дополнительную юмористическую информацию на лексическом уровне. Среди самых распространенных стилистических приемов в формировании текста анекдота были выявлены следующие: игра слов, эпитеты, ирония, персонификация, сравнение, антономазия. Большая часть шуток базировалась только на приеме игры слов, а аспект “язык” при анализе оставался незаполненным. К этой группе принадлежали анекдоты типа Tom Swifties, wellerisms.

*“What do you think of my execution?” – “I’m in favor of it.”*

ОС: playing/punishment; ЛМ = Яз: игра слов.

Все проанализированные шутки типа Tom Swifties и wellerisms реализовывали комический эффект только на уровне игры слов. Очевидно, в структуре этих шуток основную информационную нагрузку имеют элементы игры слов и особая форма передачи шутки. Одной из особенностей анекдота типа Tom Swifties являлось наличие как минимум двух оппозиций скриптов. Наибольшее количество обнаруженных оппозиций равнялось девяти.

*"I hate milking cows," Tom uttered.*

ОС: to say/ to put in circulation, to give milk/ to give money; ЛМ: параллелизм, игра слов; Яз: нерелевантные.

*"I see," said the blind man.*

ОС: see/blind; ЛМ: объединение элементов с несовместимым содержанием; Яз: комическая информация в тексте веллеризма передается на уровне содержания.

В структурировании текста довольно важную роль в достижении комического эффекта играет такой прием лексического уровня, как эпитет (почти одна пятая от всего проанализированного корпуса анекдотов), который может употребляться как изолированно, так и в комбинации с другими стилистическими средствами. Набор художественных элементов, которые используются в тексте анекдота, вмещает и такие менее употребительные средства лексического уровня как метафора, сравнение, гипербола, синоним, спунеризм, плеоназм.

*Here lies an honest lawyer,*

*And that is Strange.*

ОС: adjective/name; ЛМ: ирония; Яз: для реализации комического используется комбинация эпитетов и иронии. Эпитет *honest* по отношению к адвокату кажется в наше время довольно странным, что и подтверждает слово *Strange*. Но для полного понимания анекдота реципиент должен иметь еще и фоновые знания о том, что *Strange* – это фамилия известного английского адвоката сэра Джона Стренджа.

*Sir Edward Carson once had to tackle a witness who was arrayed in a most gorgeous suit of clothes. "You are a commercial traveller, I believe?" asked Sir Edward. "I ham," came a reply. "Then, sir, you are the best dressed ham I have ever seen," said Carson.*

ОС: am/ham; ЛМ: ирония; Яз: в композиции шутки используется комбинация лексического и фонетического уровней: используется прилагательное *gorgeous* для обозначения богатства героя анекдота, ему противопоставляется произношение, которое указывает на мещанство. Для подчеркивания этой оппозиции вводится имя аристократа *Sir Edward Carson*. Из приведенного выше примера мы можем увидеть, что ономастика играет в тексте анекдота большое значение. Так, имя аристократа *Sir Edward Carson* противопоставляется мещанскому произношению другого героя. Дополнительную информативную нагрузку имеют именно фамилии героев, причем при достижении юмористического эффекта они выполняют функцию стимула в оппозиции скриптов:

Mrs. Newrich – “What’s this thing here going to be?”

Architect – “That is an Italian staircase.”

Mrs. Newrich – “Just a waste of money. We probably won’t have any Italians coming to see us?”

ОС: that of Italian style/for Italians; ЛМ: неверная аналогия; Яз: в тексте анекдота используется антономазия *Newrich*. Во многих странах распространенные анекдоты о нуворишах и, наверное, во всех языках актуализатором являются имена – *Newrich* – для английского языка, *Толян*, *Вован* – для славянских языков.

Не менее важным, чем лексический и фонетический уровни является грамматико-синтаксический уровень. 18% из всех проанализированных шуток реализовывали дополнительную комическую информацию. Из них более чем в двух третьих использовалась зевгма:

“Your hair wants cutting badly, sir,” said a barber insinuatingly to a customer. “No, it doesn’t,” replied the man in the chair “it wants cutting nicely. You cut it badly last time.

ОС: cutting badly/cutting nicely; ЛМ: аналогия; Яз: комический эффект в анекдоте создает параллельное использование наречия *badly*, которое можно отнести как к *want* так и к *cut*. Введение наречия с обратным смыслом *nicely*, которое может использоваться только с *cut*, изменяет значение первого скрипта и ведет к неожиданной соответствующей действительности.

Поскольку большая часть анекдотов имеет форму диалога, в которой отсутствует реплика автора, а напряжение эмоций требует выражения, то в письменной форме текста анекдота употребляются скобки. В скобках может стоять как дополнительная информация, так и указания об интонации, с которой персонажи анекдота произносят свои реплики:

Inspector (who notices backwardness in history) – “Who signed Magna Charta?” (No answer).

Inspector (more urgently) – “Who signed Magna Charta?” (No answer).

Inspector (angrily) – “Who signed Magna Charta?”

Scapegrace (thinking matters are beginning to look serious) – “Please, sir, ‘twan’s me, sir”

ОС: question/accusation; ЛМ: игнорирование очевидного; Яз: авторские реплики, которые несут причинно-следственную информацию, помещенные в скобки, что делает восприятие анекдота для реципиента более простым и доступным. Одновременно в скобках реализуется интонационно-фонетический уровень.

Существует много так называемых анекдотов-загадок, содержание и композиция которых передается простым вопросительным предложением. Особенностью такого подтипа речевого жанра является то, что от реципиента не требуется думать над ответом – рассказчик сам дает его. В некоторых анекдотах-загадках ответ можно угадать, он лежит на поверхности и основывается на стилистических приемах грамматического уровня, но существуют и анекдоты, ответы которых не подлежат логике:

*"What pine has the longest and the sharpest needles?" – "A porcupine."*

**ОС:** porcupine/pine; **ЛМ:** вывод, основанный на неправильной причине; **Яз:** для достижения комического эффекта используется метафора, которая дополняется выводом семантики существительного из значений составляющих элементов.

Рассмотрев стилистические приемы разных уровней с позиции реализации в них юмористического эффекта, мы можем констатировать, что все стилистические приемы, которые используются в тексте анекдота, взаимосвязаны и взаимообусловлены, они обеспечивают структурно-семантическое единство и оказывают содействие реализации юмористического эффекта, а сами анекдоты являются богатым лингвистическим материалом для исследования в рамках стилистики и лингвистики текста.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1986. – 445 с.
2. Белянин В.П. Русский языковой анекдот. – <http://www.cie.ru/vestnik/archiva/1-2-0-r.html#r7>.
3. Воробьев В.В. О понятии лингвокультурологии и её компонентах // Вторая международная конференция "Язык и культура". – К.: Библиотека журнала "Collegium", 1993. – С. 42-48.
4. Гусев В.Е. Эстетика фольклора. – Л.: Наука, 1967. – 319с.
5. Дементьев В.В. Фатические речевые жанры // Вопросы языкознания. – 1999. – № 1. – С. 37-55.
6. Дмитренко В.А. Типологические особенности фольклорных комических микротекстов // Вісник ХДУ. Іноземна філологія на межі тисячоліть. – 2000. – № 471. – С. 77-82.
7. Зуева Т.В., Кирдан Б.П. Русский фольклор. – М.: Флинта, Наука, 2002. – 399 с.

8. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для ВУЗов. – М.: ACADEMIA, 2001. – 204 с.
9. Никитина С.Е. Устная народная культура как лингвистический объект // Известия АН СССР., Серия литературы и языка. – 1982. – Том 41. – № 5. – С. 420-429.
10. Соколов Ю.М. Русский фольклор. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Наркомпроса РСФСР, 1941. – 558 с.
11. Федосюк М.Ю. Нерешенные вопросы теории речевых жанров // Вопросы языкознания. – 1997. – № 5. – С. 102-120.
12. Шмелева Е.Я., Шмелев А.Д. Русский анекдот. Текст и речевой жанр. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 144 с.
13. Attardo Salvatore. The analysis of humorous narratives // International Journal of Humor Research. – Walter de Gruyter, 1997. – P. 395 – 420.
14. Dundes A. Interpreting folklore. – Indiana UP, 1980. – P. 6.
15. [http://www.ruthenia.ru/folklore/nikitina\\_lexija.rip](http://www.ruthenia.ru/folklore/nikitina_lexija.rip).
16. Koestler A. The Art of Creation. – London: Pan Books, 1964.
17. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman Dictionaries, Third Edition, 1995.
18. Raskin Victor. Semantic Mechanisms of Humor. – Dordrecht/ Boston / Lancaster: D. Reidel, 1985.

*Надійшла до редакції 08.11.04*

#### **ДМИТRENKO В.А., КУРСОВА И.С. АНЕКДОТ ЯК РІЗНОВИД МОВЛЕННЄВИХ ЖАНРІВ**

У статті розглянуто анекдот як різновид фольклорного тексту, який відзначається певними характеристиками та стилістичними прийомами. Констатується, що стилістичні прийоми, які функціонують у тексті анекдоту, взаємопов'язані та взаємообумовлені. Вони забезпечують структурно-семантичну єдність і впливають на реалізацію гумористичного ефекту.

#### **ДМИТRENKO В.А., КУРСОВА И.С. АНЕКДОТ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ РЕЧЕВЫХ ЖАНРОВ**

Статья посвящена проблеме рассмотрения такого малоизученного объекта, как анекдот, который трактуется как малая форма фольклора и отличается рядом характеристик и стилистических приемов. Констатируется, что все стилистические приемы, которые используются в тексте анекдота, взаимосвязаны и взаимообусловлены. Они обеспечивают структурно-семантическое единство и влияют на реализацию юмористического эффекта.

#### DMYTRENKO V.O., KURSOVA I.S. JOKE AS A KIND OF TEXT GENRES

The English joke is analyzed as a specific genre of oral speech, which possesses its own characteristics and special stylistic devices.

In the course of a theoretical survey we have considered the existing definitions of folklore, pointed out their advantages and disadvantages, and on their basis worked out the following definition: folklore is a kind of basically people's art which reveals the reality of the time when it was created by the authors whose names were forgotten in the course of time. Nowadays it is spread both in oral and in written way. Folklore has its own genres and special stylistic devices to reveal the reality.

We have considered the language folklore studies, in which the composition of the folklore text is analysed, its semantic structure revealed, linguistic stylistic devices in the folklore text described and explained. The object of this study is a folklore text that has the following definition: a folklore text is a text that belongs to the epic, lyric, dramatic, as well as to the improvisation and dialogical genres, that exists in oral and written cultures and on their intersection. It has such features as elliptical forms, portmanteau, formula forms, repetitions, and language beginnings for the epic and lyric genres and in addition dialogue forms for the dramatic, improvisation and dialogical genres.

Having applied the comprehensive linguistic and stylistic analysis to the text of the joke we can conclude ~~that~~ the joke belongs to the initial speech genre, on the basis of which many secondary genres have emerged. It ~~also~~ belongs to such fatic genres as the one that indirectly improves the relations, small talk, and the fatic speech ~~genre~~ that worsens the relations in the indirect form. Theoretically, the illocutionary speech act and the ~~perlocutionary~~ speech act coincide with each other and with the fatic speech genres the joke belongs to. The ~~main~~ sources of information which are always filled up are "script opposition" and "logical mechanism", the ~~source~~ of information "language" can be either non-informative or irrelevant as to the creation of humorous ~~effect~~ in the text of a joke. Stylistic devices of one level can be applied both singly and in the combination with ~~the~~ elements of other levels. The Combinations prevail.